

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

WWW.VNTHUQUAN.NET, 2006

Mục Lục

Thằng nói dối
Kiến và chim bồ câu
Quạ và bồ câu
Lừa và ngựa
Mụ đàn bà và con gà mái
Gà mái và những quả trứng vàng
Chồn hôi
Sư tử , gấu và cáo
Chuồn chuồn và kiến
Ếch và sư tử
Sói và sếu
Những chị làm công và con gà mái
Con chó và cái bóng của nó
Hươu bố và hươu con
Con cáo và chùm nho
Gà mái và chim én
Lừa đội lốt sư tử
Người làm vườn và các con trai
Cáo và dê
Sếu và cò
Người đánh cá và con cá con
Thỏ và Ếch
Con cáo
Muỗi và sư tử
Lừa rừng và lừa nhà
Chó sói và dê
Con hươu
Hươu và ruộng nho

Ông già và thần chết
Sư tử và cáo
Mèo và lũ chuột

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Thằng nói dối

Thằng bé chăn cừu hay mới dối

Bỗng một hôm la lối lên rằng:

-Cứu tôi với, bớ dân làng!

Sói rừng đang đến đuổi tan đàn cừu

Mấy thôn dân mắc mưu tưởng thật

Chạy vội ra nhưng mất công toi

Thằng nói dối được trận cười

Hôm sau lại dở trò chơi dối lừa

Rồi một hôm bất ngờ có sói

Xông vào cừ, chó đói say mồi

Thằng chăn cừ hét liên hồi

Dù nghe kêu cứu không người nào ra

Tưởng nó dở trò ma mọi bữa

Chẳng ai thềm nghe đứa đùa dai

Sói tung hoành chẳng sợ ai

Bầy cừ bị hại nguy tai cả đàn

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Kiến và chim bồ câu

Kiến con khát nước

Mò xuống suối sâu

Không may nước cuốn

Lôi kiến trôi mau

Trôi lên ngụp xuống

Sặc nước lao đao

Trong cơn nguy biến

May có bồ câu

Thả càṇh cāy xuộ́ng

Cho kiệ́n bặ́m vạ̀o

Thoát cợ́n nguy biệ́n

Nghị̃ nặ̣ng tị̀nh sậu.

Một thợ̀i giạ̄n sậu

Thợ̣ sặ́n bụ̉a lượ́i

Sặ́p bặ́t bộ̀ cạ̄u

Kiệ́n muộ́n cự́u nhạ̄u

Nhặ̀m chạ̄n ngượ̀i độ́t

Một nhặ́t thậ̣t đạ̄u.

Thợ̣ sặ́n giặ̣t thọ́t

Lưới rơi đằng nào

Bồ câu bay vội

Thoát nạn qua cầu

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Quạ và bồ câu

Quạ đen nhìn thấy bồ câu

Được nuôi ăn sừng, lòng ao ước hoài

Vội bơi vôi trắng lên người

Những mong trà trộn cùng loài bồ câu

Bồ câu tưởng họ với nhau

Vui lòng cho quạ cùng vào ở chung

Quạ đem quên khuấy hành tung

Tiếng kêu “quạ quạ” lạ lùng phát ra

Bồ câu xúm lại hét la

Mồ đau và đuổi quạ ra khỏi chuồng

Quạ đau chạy cuống chạy cuồng

Quay về, tổ quạ lại ruồng đuổi đi

Vì lông nó trắng lạ kì

Họ hàng nhà quạ tức thì chẳng dung

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Lừa và ngựa

Ngựa cùng lừa bước trên đường

lừa thồ nặng quá thảm thương kêu trời

Lừa rằng:”Chị ngựa mến ời!

Đỡ tôi chút ít cho tôi đi cùng...”

“-Không! Không!”Ngựa đáp lạnh lùng

Mặc lừa chở nặng cuối cùng chết toi

Chủ hàng chẳng nói nửa lời

Chất chồng lưng ngựa đầy voi cho vừa

Lại thêm cả tấm da lừa

Khốn thay thân ngựa bây giờ mới rên:

“Giúp lừa chút ít ngại phiền

Giờ đây lừa chết , hàng lèn thân ta

Chết thêm cả tấm da la

Còng lưng khốn khổ, ta tha lặc lè”

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Mụ đàn bà và con gà mái

Gà mái đẻ mỗi ngày một trứng

Mụ chủ nhà cao hứng cho rằng:

Ăn nhiều hăn đẻ càng hăng

Mỗi ngày hai trứng , càng tăng lợi nhiều

Nghĩ sao mụ quyết làm theo

Ngày ngày gà nốc chặt điều béo quay

Tức thì gà tịt đẻ ngay!

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Gà mái và những quả trứng vàng

Gà mái đẻ quả trứng vàng

Mụ chủ mơ màng vàng có nhiều ngay

Đinh ninh trong bụng gà này

Hẳn là một cục trăm cây vàng ròng

Vội đem mổ bụng moi lòng

Hỡi ôi! Trăm mái gà cùng giống nhau

Tìm vàng, vàng chẳng thấy đâu

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Chồn hôi

Chồn hôi đến bác thợ đồng

Lưỡi lè liếm giữa mồm dòng máu tươi

Tưởng rằng sắt ứa máu người

Lưỡi thời càng kiếm , máu thời càng phun

Thế là khốn nạn thân chồn

Tự làm toạc lưỡi vẫn còn hân hoan

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Sư tử, gấu và cáo

Sư tử cùng với gấu đen

Láng giềng vốn chỗ thân quen lâu ngày

Chỉ vì miếng thịt này đây

Chẳng ai nhường nhịn nên gây bất bình

Tranh nhau, cãi vã rồi tinh

Xông vào ẩu đả, quyết giành phần hơn

Rõ là cả giận mất khôn

Một hồi cắn xé ngấm đòn ngã lăn

Cáo đâu len lén đến gần

Thó ngay miếng thịt nhanh chân chạy liền

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Chuồn chuồn và kiến

Trời về thu lúa mì ẩm ướt

Lũ kiến đem lần lượt ra phơi

Chuồn chuồn đói đến ngỏ lời:

“Xin nhau ít lúa cầm hơi đói lòng”

Kiến bảo:”Sao hè không chịu nhặt?”

Chuồn chuồn rằng :”Bạn hát anh ơi!”

Họ nhà kiến bật lên cười:

“-Mùa hè chơi nhớn, đông thời mùa đi”

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Ếch và sư tử

Gần xa ếch ộp vang lừng

Sư tử tưởng chừng mãnh thú cực to.

Vênh tai rướn cổ lên nghe

Nhìn xem ếch ộp mô tê chốn nào

Bỗng từ bụi cỏ đầm ao

Một anh ếch cồm nháo nhào nhảy ra

“Ôi chao!Mãnh thú đây à?”

Sư tử chộp ếch rồi chà xuống chân:

“Nửa người nửa ngọc mười phân

Mà mi làm mỗ muôn phần âu lo”.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Sói và sếu

Sói hóc xương khạc không khỏi họng

Gặp sếu bèn giở giọng van lơn:

“Sếu ơi! cổ bạn dài hơn

Giúp tôi, thò mỏ lôi dần xương ra

Tôi sẽ thưởng thật là hậu hĩ

Nào nhanh lên một tí đi nào!”

Sếu ta thò hẳn đầu vào

Gắp xương họng sói lôi mau khỏi mồm

Sói thoát nạn lồm cồm bò dậy.

Sếu chờ xin sói lấy thưởng cho

Nhe răng nhọn, sói cười to:

“Đầu mi vừa mới thập thò họng tao

Tao tha không cần đứt đầu

Đó là phần thưởng lẽ nào nhỏ nhoi”

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Những chị làm công và con gà mái

Đêm đêm gà gáy canh ba

Mụ chủ đã thúc người ta dậy làm.

Ngày ngày cực nhọc khổ kham

Gia nhân các chị quyết băm chết gà.

Tưởng không nghe gáy, chủ tha

Ngờ đâu lại khổ gấp ba bốn lần

Không nghe gà gáy canh tàn

Chủ nhà lại gọi dậy càng sớm hơn.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con chó và cái bóng của nó

Có một con chó

Ngoạm miếng thịt to

Qua chiếc cầu ván

Bắc hai bên bờ.

Bóng nó dưới nước

Ẩn hiện lơ mờ

Tưởng con chó khác

Ngoạm miếng thịt to

Nó nhả miếng thịt

Lao xuống nước vô

Cướp mỗi chó khác

Tưởng dễ ngon ơ

Miếng thịt trôi mát,

Bóng mỗi thấy mô

Chó ta trơ khác

Tiếc ngần tiếc ngơ

Thả mỗi bắt bóng,

Chó tham thật khờ.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Hươu bố và hươu con

Có một hôm hươu con hỏi bố:

Bố tinh nhanh đồ sộ nhường kia

Đôi sừng tự vệ gớm ghê

Sao gặp chó, bố chạy re hết hồn?

Hươu bố cười khen con nói phải

-Nhiều tai họa hãm hại chúng ta

Nên vừa thấy chó từ xa

Đã lo mất mạng, thế là chạy ngay.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con cáo và chùm nho

Thấy chùm nho mọng trên giàn

Cáo tìm mọi cách hái ăn đỡ thèm

Nhảy lên tụt xuống mấy phen

Bực mình chẳng được, cáo bèn chê bôi:

-Nho còn xanh quá đi thôi...

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Gà mái và chim én

Ổ trứng rắn nằm trong bụi cỏ.

Gà mái mơ dọn ổ ấp luôn

Chim én nói rõ nguồn cơn

Chị gà ngốc thế có buồn hay không!

Ích chi ôm ấp cậy trông

Nay mai nó nở thịt hồng trơn da

Nghĩ gần mà chẳng lo xa

Nay mai nó lớn hại gà trước tiên.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Lừa đội lột sư tử

Lừa ta lại muốn ra oai

Mượn lột sư tử khoác ngoài huênh hoang

Làm người và thú bàng hoàng

Tưởng sư tử thật chạy quàng lung tung.

Bỗng đâu một trận cuồng phong

Hất lột sư tử bay tung khỏi lừa

Giờ trông lừa thảm hại chưa

Chịu muôn loài quật như mưa đòn thù.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Người làm vườn và các con trai

Người làm vườn sắp qui tiên

Trong khi hấp hối lặng nhìn các con:

“Sau khi cha khuất đỉnh non

Trong vườn nho đó cha chôn vật gì

Các con hãy cố tìm đi

Nghề nhà trồng trọt nhiều khi rất cần”

Khi người cha đã từ trần

Các con đào bới đất căn vườn nho

Ngõ tìm được của cha cho

Ra công cày xới thăm dò khắp nơi

Bừa đi bừa lại đất tôi

Nho càng xanh tốt bởi bởi hơn xưa

Công lao động thật chẳng thừa

Tất nhiên nho được một mùa bội thu

Cả nhà từ đó giàu to.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Cáo và dê

Dê khát nước bèn mò xuống dốc

Nước giếng trong cổ nóc no nê

Bụng phình ong óc nặng nề

Chẳng leo lên được be be rổng hoai

Cáo bữu môi nhăn mày và bảo

"Ốc chứa trong đầu não mi kia

Giá nhiều như bộ râu mi

Hắn là phải biết nghĩ suy rõ ràng

Trước khi xuống phải càn tính kĩ

Xem uống xong có thể ngược lên?

Bây giờ ngực phải kêu rên

Xuống thì xuống được , ngược lên không hòng..."

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Sếu và cò

Đàn sếu phá hoại mùa màng

Dân làng bủa lưới một đàn sếu to

Bác nông dân bắt một lô

Lăn trong có một chú cò sa chân

Cò rằng: "Hỡi bác nông dân!

Tôi là cò trắng ở gần bố ông

Ông nhìn xem phải sếu không?

Giống cò danh giá trắng nông đây mà

Mong rằng ông thả tôi ra

Tóm chung với sếu thật là không nên"

Bác nông dân trả lời liền:

"Thôi thôi mi chớ than phiền làm chi

Tóm chung đàn sếu có mi

Chịu chung số phận kêu chi nhiều lời

Vật lông nường chả chén chơi!"

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Người đánh cá và con cá con

Cá con sa lưới

Nói với bác chài:

-Tôi bé thế này

Tí teo gày xác

Lợi gì đâu bác!

Bác hãy thả tôi

Mai này lớn rồi

Lời thu gấp bội

Bác chài mới nói:

Chỉ có đũa ngu

Mới chơ lợi to

Bỏ qua lợi nhỏ

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Thỏ vàẾch

Thỏ thường là món ăn ngon

Thú rừng thường kiếm thỏ non săn mồi

Đại bàng , chó cắn chết tươi

Thỏ thường ăn đạn của người thợ săn

Cả đời trốn lủi khó khăn

Hiểm nguy rình rập , ngủ ăn thất thường

Chán vì kiếp sống bi thương

Thỏ tìm đến chỗ kênh mương đầm đầu

Đang lần đến chỗ nước sâu

Ếch nhái thấy động nhảy ào trước tiên

Thỏ đang đau đón ưu phiền

Bỗng dung tĩnh lại chúng liền nghĩ suy

"Loài ta khôn khó ai bì

Thế mà ếch nhái cực kì sợ ta

Cuộc đời chúng nó hằn là

Đau thương tội tệ hơn ta nhiều lần

Tội gì tuyệt vọng uổng thân

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con cáo

Con cáo sập bẫy đứt đuôi

Nó liền ngấm nghĩ ngược xuôi cách nào

Để che nổi nhục lớn lao

Bèn kêu cả họ đồng hao xa gần

Thuyết rằng : đuôi vương chẳng cần

Chặt đi nhẹ dít ,thuận chân thôi mà.

Một con cáo khác vạch ra

"Chẳng qua chị muốn cả nhà chặt đuôi

Chỉ vì chị đứt đuôi thôi "

Thế là cáo cộc bị lòi mưu gian

Đành thâm nuốt nhục thở than

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Muối và sư tử

Sư tử vốn đứng đầu mãnh thú

Vẫn tỏ ra tự phụ kiêu căng

Một hôm muối đến thách rằng :

Ông đừng tưởng sức bằng mấy tôi

Ông dơ vuốt ra chơi nhau hử?

Hay giờ nanh cắn thử nhau xem

Chẳng qua mấy miếng võ mềng

Giống như mấy mụ cà tềng nhà quê

Nếu ngài muốn ngựa nghề đao búa

Thì ra đây thử lửa tí chơi

Nói rồi muối đốt toi bời

Cứ nhè hai má , mũi , môi mà mằn

Sư tử phải lấy chân vỗ mặt

Móng vuốt cào mìn sứt bết be

Máu tươi chảy ướt đầm đìa

Dần dần kiệt sức râu ria bơ phờ

Muối nổi kèn vo vo đặc thảng

Bổng sa vào mạng lưới nhện ranh

Muối bị nhện hút máu tanh

Than thân thắng chúa rừng xanh mới rồi

Nay thua nhện nhép chết toi.

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Lừa rừng và lừa nhà

Lừa rừng ca ngợi lừa nhà

"Trông anh béo tốt đầy đà lớn cao

Thức ăn ngon ngọt làm sao

Đời anh thật đáng tự hào lắm thay!"

Bỗng đau hàng hóa khuân đầy

Chủ nhà chất hết lên vai lừa nhà

Gậy tầy thúc dít lừa la

Lừa rừng mới mở mắt ra lẽ đời

Bèn rằng : "Này bạn tôi ơi!

Ra anh trả giá cuộc đời cũng cao

Còn tôi chẳng đến nỗi nào

Lại đi ghen ghét anh sao đành lòng"

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Chó sói và dê

Sói nhìn dê đứng trên cao

Biết rằng không thể làm sao bắt mồi

Nó bèn ngon ngọt ngỏ lời:

"Giá mà cô xuống với tôi nơi này

Ở đây cỏ ngọt tươi đầy

Đất bằng phẳng lặng cảnh say lòng người"

Dê rằng : "Anh bạn sói ơi

Anh mời đâu phải vì tôi thực lòng

Chính vì món tái anh mong

Tôi đây biết tởng tòng tong anh rồi

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Con hươu

Uống xong ngắm nước lồng mây

Hươu nhìn mặt suối thấy ngay bóng mình

"Ôi chao !Sơn thủy hữu tình

Cặp sừng đồ sộ trông mình hiên ngang

Ồ! Nhưng bốn cẳng gầy nhàng

Trông càng xấu xí lại càng xấu thêm"

Bỗng đâu sư tử chồm lên

Hươu co cẳng chạy vút trên cánh đồng

Vậy mà khôn khổ hươu không

Vô rừng, sừng lại vương trong cây rừng

Để sư tử chop được lưng

Đến khi sắp chết mới bừng tỉnh ra :

"Cái gì cứu được người ta

Thì ta ngược lại nhìn ra nó tồi

Cái làm mình bị toi đời

Lại từng thích thú mê toi mới kì"

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Hươu và ruộng nho

Hươu núp trong vườn nho rậm rạp

Người đi săn lùng khắp chẳng ra

Họ vừa bỏ cuộc cho qua

Hươu yên chí chẳng lo xa tính gần

Nó quay ra vội ăn trụi lá

Người đi săn thấy lạ quay về

Lá nho rơi rụng bốn bề

Hẳn là con thú đi về quẩn quanh

Họ nổ súng đoành đoành mấy phát

Hươu trúng thương vĩa bạt hồn bay

Trước khi nhắm mắt xuôi tay

"Nghĩ ra đã muộn lỗi này tại ta

Chưa thoát hiểm vội ra bút lá

Chính vườn nho vừa đã cứu mình

Vong ân bội nghĩa , đoạn tình

Giá kia phải trả mạng mình đón đau

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Ông già và thần chết

Bác tiêu phu đồn xong bó củi

Đường về thôn lủi thui còn xa

Thân già miệng thở dốc ra

Miệng thì lâm bảm: "Chẳng thà chết ngay

Giá thần chết đến đây tức khắc

Ta buông tay phó thác còn hơn"

Ngờ đâu thần chết lại gần

"-Ta đây !xin hỏi lão cần gì cơ?"

Ông già cuống quít tâng lờ

"À à ! Bó củi . Lão nhờ lên vai"

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Sư tử và cáo

Sư tử già lừ khừ lừ khừ

Nằm nghĩ mưu để nhử mồi ngon

Giả vờ ốm yếu héo hon

Nằm trong hang vẻ chẳng còn sức hơi

Các con thú vào chơi thăm hỏi

Sư tử bèn ăn gỏi từng anh

Không qua được mắt cáo ranh

Cửa hang hỏi chỗ dành hanh ngọt ngào

"Sức khỏe ngài ra sao rồi ạ?

Tôi đứng ngoài , ngài xá tội cho"

Sư tử rằng : "Lão ốm o

Ở này cô cáo !Sao cô chẳng vào?"

Cáo trả lời : "Tôi vào sao được?

Vì dấu chân sau trước vô nhiều

Dấu chân ra lại mất tiêu

Vậy thì chẳng dại tôi theo lũ khờ"

Lep Ton-xtoi

Truyện thơ ngụ ngôn tập 2

Phỏng dịch theo truyện ngụ ngôn Ê-dốp

Mèo và lũ chuột

Đàn chuột nhà sinh sôi nảy nở

Bị mèo săn khổ sở bao phen

Họ hàng nhà chuột kêu rên

Gọi nhau di tản rút lên trên trần

Mèo thấy chuột đếch lần xuống đất

Bèn nghĩ mưu săn bắt dễ dàng

Một chân mèo chạm xà ngang

Vờ chết chờ chuột chạy sang thì vồ

Một chú chuột bô bô phát giác:

"Anh có thành tải rách nữa đi

Tôi đây cũng chẳng lạ gì

Đem thân vào chỗ hiểm nguy...đừng hòng"

HẾT TẬP 2